

**No. 41647**

---

**Venezuela  
and  
Costa Rica**

**Agreement between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Republic of Venezuela on cooperation in the field of housing and urban development. San José, 25 April 1991**

**Entry into force:** *25 April 1991 by signature, in accordance with article X*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Venezuela, 1 July 2005*

---

**Venezuela  
et  
Costa Rica**

**Accord entre le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de la République du Venezuela sur la coopération dans le domaine du logement et du développement urbain. San José, 25 avril 1991**

**Entrée en vigueur :** *25 avril 1991 par signature, conformément à l'article X*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Venezuela, 1er juillet 2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA,  
EN EL AREA DE VIVIENDA Y DESARROLLO URBANO

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República de Venezuela,

CONSIDERANDO que es necesario fortalecer las relaciones en el área de la cooperación e intercambio de experiencias; al interés común de estimular el progreso social, económico y técnico en materia de vivienda y desarrollo urbano de sus respectivos países:

HAN DECIDIDO suscribir, el siguiente acuerdo

ARTICULO I

Las partes elaborarán y ejecutarán de común acuerdo proyectos de cooperación, apoyo técnico e intercambio de experiencia programática en el área de vivienda y desarrollo urbano, dirigido a la población de más bajos recursos.

ARTICULO II

Las partes promoverán actividades técnicas, entre los organismos que definen, manejan y facilitan en ambos Estados la ejecución de viviendas y el desarrollo urbano, mediante las siguientes modalidades de cooperación:

a). Intercambio de experiencias tecnológicas en cuanto al diseño arquitectónico y urbanístico de desarrollos habitacionales de alta densidad y baja altura, los cuales deben ser concebidos alrededor de espacios de actividades comunes, igualmente a la construcción de viviendas.

b). Realización de investigaciones conjuntas dirigidas a la autoproducción de viviendas y a la producción de métodos de autoconstrucción eficientes.

c). Intercambio de experiencias sobre formas de organización, financiamiento y control de la producción de viviendas, incluyendo las acciones de construcción, autoconstrucción, reconstrucción, conservación y procesos de mejoramiento de barrios por parte de la población.

d). Organización de seminarios, talleres, simposios y exposiciones en las áreas de vivienda y desarrollo urbano.

f). Intercambio y capacitación de expertos y técnicos para consultas y asesoramiento de proyectos y programas específicos de vivienda y desarrollo urbano e intercambio de documentación técnica.

g). Estudio de sus respectivos objetivos y estrategias de desarrollo, en concordancia con las políticas de descentralización y de desarrollo económico, analizando la calidad de los servicios urbanos y el fortalecimiento de los Gobiernos Locales.

h). Intercambio de experiencias sobre la estrategia de ordenamiento territorial, incluyendo las acciones de impulso requerida en el ámbito de los sistemas urbano/regionales y de áreas programáticas de desarrollo económico.

i). Realización de estudios sobre la coordinación inter-institucional requerida para el fortalecimiento de los Gobiernos Locales, incluyendo asesoría para la formación y consolidación de equipos locales de trabajo en planificación urbana, en conjunto con las instituciones del sector y los gobiernos locales. Asimismo, desarrollo de participación popular y de consolidación de mecanismos de captación y administración de recursos.

#### ARTICULO III

Las partes otorgarán a los expertos y técnicos, las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus actividades de conformidad con la legislación interna de cada país.

#### ARTICULO IV

Las partes designan como órganos de ejecución del presente Acuerdo, por la República de Costa Rica al Ministerio de Vivienda y Asentamientos Humanos, y por la República de Venezuela al Ministerio de Desarrollo Urbano.

Ambas entidades gubernamentales, designarán sus representantes ejecutivos, a los efectos de integrar un Comité Técnico que se reunirá en forma alternativa en Costa Rica y en Venezuela, para la elaboración y aprobación de los planes y programas de trabajo, evaluar los avances obtenidos y elaborar informes que someterán a consideración de los órganos de ejecución mencionados en el párrafo anterior.

#### ARTICULO V

La capacitación será gratuita y se llevará a cabo previa consulta de una de las partes y la aprobación de la otra.

Para la distribución de los gastos, las Partes, de mutuo acuerdo podrán solicitar y aprobar el respectivo financiamiento, en el entendido que la parte que recibe sufragará con los gastos de transporte nacional, viáticos por alimentación y alojamiento, así como atención médica en caso de enfermedad repentina.

#### ARTICULO VI

Las Partes, de mutuo acuerdo podrán solicitar el financiamiento y la participación de Organismos Internacionales para la ejecución de los programas y proyectos que resulten de la ejecución del presente Acuerdo.

#### ARTICULO VII

Los materiales para el intercambio de información y la documentación científico/técnica, prevista en el presente Acuerdo, serán gratuitos y no podrán ser vendidos ni cedidos a terceras partes, salvo acuerdo en contrario. El intercambio podrá realizarse a través de los canales diplomáticos o directamente entre los organismos designados por las partes.

#### ARTICULO VIII

El Ministerio de Vivienda y Asentamientos Humanos (MIVAH), obtendrá la información relacionada con los sistemas de Financiamiento Internacional por parte de Venezuela, con el objeto de estudiar las posibilidades para que nuestro país se beneficie con la obtención de financiamiento blando y no reembolsable por parte de Venezuela, para promover proyectos de investigación en materia de vivienda y desarrollo urbano y para la construcción de viviendas de interés social.

ARTICULO IX

Las dudas o controversias que puedan surgir entre las Partes con motivo de la interpretación o ejecución de este Acuerdo, deberán ser resueltas mediante negociaciones, por la vía diplomática.

ARTICULO X

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

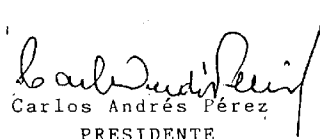
Este Acuerdo tendrá una duración tres (3) años contados desde la fecha en la cual entra en vigor, su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos iguales, pudiendo ser denunciados por cualquiera de las Partes, en cualquier momento, dando por ello aviso de seis (6) meses de anticipación.

El cumplimiento del plazo señalado en el párrafo anterior no afectará el desarrollo de los programas y proyectos en ejecución que se hayan concertado en la aplicación del presente Acuerdo.

Suscrito en San José, Costa Rica, a los veinticinco días del mes de abril de mil novecientos noventa y uno.-



Rafael A. Calderón F.  
PRESIDENTE  
REPUBLICA DE COSTA RICA



Carlos Andrés Pérez  
PRESIDENTE  
REPUBLICA DE VENEZUELA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
COSTA RICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
VENEZUELA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND  
URBAN DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the Republic of Venezuela,

Considering their need to strengthen relations in the area of cooperation and sharing of experiences and their common interest in promoting social, economic and technical progress in the field of housing and urban development in their respective countries;

Have decided to conclude the following Agreement:

*Article 1*

The parties shall prepare and implement by mutual agreement projects for cooperation, technical support and exchange programme experience in the area of housing and urban development targeted for the lowest-income groups.

*Article 11*

The parties shall promote technical activities between the bodies in both States which define, manage and facilitate the implementation of housing and urban development projects through the following cooperation modalities:

(a) Sharing technological experiences in the architectural and urban planning design of high-density and low-rise housing developments which should be designed around common areas, and also in housing construction.

(b) Conducting joint research into self-built housing and the development of efficient self-help construction methods.

(c) Exchange of experience in ways to organize, finance and monitor housing production, including construction, self-help construction, reconstruction, preservation and neighbourhood improvement by local people.

(d) Holding seminars, workshops, symposiums and exhibitions in the areas of housing and urban development.<sup>1</sup>

(f) Exchange and training of experts and technicians for the review and appraisal of specific housing and urban development projects and programmes and the sharing of technical documentation.

(g) Study of respective national development goals and strategies in accordance with decentralization and economic development policies, analysing the quality of urban services and the strengthening of local government.

---

1. There is no-sub-paragraph e.

(h) Sharing experiences in national land use planning strategies, including incentives required in urban/regional systems and programme areas of economic development.

(i) Conducting studies on inter-agency coordination required to strengthen local government including assistance in training and strengthening local urban planning teams in conjunction with sector and local government agencies. At the same time, developing popular participation and consolidation of mechanisms to attract and administer resources.

*Article III*

The parties shall extend to the experts and technicians those facilities required for the performance of their activities in accordance with the domestic legislation of each country.

*Article IV*

The parties shall designate as executing agencies, of the present Agreement, for the Republic of Costa Rica, the Ministry of Housing and Human Settlements, and for the Republic of Venezuela, the Ministry of Urban Development.

Both government agencies shall designate executive representatives for the purpose of forming a Technical Committee, that will meet alternately in Costa Rica and in Venezuela, to prepare and approve work programmes and plans, evaluate progress achieved and prepare reports that shall be submitted to the executing agencies mentioned in the preceding paragraph for consideration.

*Article V*

Training shall be provided free of charge and shall be conducted after prior consultation by one of the Parties and with the approval of the other Party. In order to share costs, the Parties, by mutual agreement, may request and approve respective financing on the understanding that the receiving Party will defray the costs of local transport, subsistence, accommodation and medical care, in the event of unexpected illness.

*Article VI*

The Parties, by mutual agreement, shall request the financing and participation of international organizations in the implementation of programmes and projects resulting from this Agreement.

*Article VII*

Materials for exchange of information and scientific/technical documentation provided for in this Agreement shall be free of charge and may not be sold or leased to third parties unless otherwise agreed. Such exchanges shall be carried out through the diplomatic channel or directly between the organizations designated by the Parties.



*Article VIII*

The Ministry of Housing and Human Settlements (MIVAH) shall obtain information relating to systems of international financing for the purpose of determining the possibilities for Venezuela to benefit from concessional and nonreimbursable financing in order to promote projects for research in housing and urban development and for the construction of affordable housing.

*Article IX*

Any doubts or disputes that may arise between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiation through the diplomatic channel.

*Article X*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of three years beginning from that date. It shall be automatically renewed for periods of equal duration and may be denounced by either Party at any time, with six (6) months' notice.

The lapsing of the period referred to in the preceding paragraph shall not affect the development of ongoing programmes and projects being implemented under the present Agreement.

Signed at San Jose, Costa Rica, on 25 April 1991.

RAFAEL A. CALDERÓN F.  
President of the Republic of Costa Rica

CARLOS ANDRÉS PÉREZ  
President of the Republic of Venezuela

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU LOGEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT URBAIN

Le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Considérant la nécessité de renforcer les relations dans le domaine de la coopération et de l'échange de données d'expérience et leur intérêt commun dans la promotion du progrès social, économique et technique dans le domaine du logement et du développement urbain dans leurs pays respectifs;

Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

*Article premier*

Les Parties élaborent et mettent en oeuvre d'un commun accord des projets de coopération, d'appui technique et de programme d'échange de données d'expérience dans le domaine du logement et du développement urbain destinés aux groupes à faible revenu.

*Article II*

Les Parties encouragent les activités techniques entre les organes des deux États qui définissent, gèrent et facilitent la mise en oeuvre de projets en matière de logement et de développement urbain selon les modalités de coopération suivantes :

a) L'échange de données d'expérience technologiques dans la conception architecturale et l'aménagement urbain des ensembles d'habitations basses de densité élevée qui seraient conçus autour de zones communes, ainsi que dans la construction de logements;

b) Des travaux de recherche menés conjointement dans le domaine de l'autoconstruction et l'élaboration de méthodes efficaces de construction autonome;

c) L'échange de données d'expérience sur les moyens d'organiser, de financer et de surveiller la production de logements, y compris la construction, l'autoconstruction, la reconstruction, la préservation et l'amélioration des quartiers par la population locale;

d) La tenue de séminaires, d'ateliers, de symposiums et d'expositions dans les domaines du logement et du développement urbain<sup>1</sup>;

f) L'échange et la formation d'experts et de techniciens chargés de l'examen et de l'évaluation des projets et programmes particuliers dans le domaine du logement et du développement urbain et de l'échange de documentation technique;

---

1. Il n'y a pas d'alinéa e.

g) L'étude des objectifs et stratégies respectifs en matière de développement national conformément aux politiques de décentralisation et de développement économique, l'analyse de la qualité des services urbains et le renforcement des administrations locales;

h) L'échange de données d'expérience dans les stratégies nationales d'aménagement du territoire, y compris les mesures d'incitation indispensables dans les systèmes et programmes d'activité urbains et régionaux de développement économique.

i) Des études sur la coordination interinstitutions nécessaire au renforcement des administrations locales, y compris une assistance en matière de formation et de renforcement des équipes locales en aménagement urbain conjointement avec des organismes publics sectoriels et locaux et, parallèlement, le développement d'une participation populaire et la consolidation de mécanismes pour attirer et gérer les ressources.

#### *Article III*

Les Parties facilitent l'accès des experts et des techniciens à ces mécanismes nécessaires à la bonne exécution de leurs activités conformément à la législation nationale de chaque pays.

#### *Article IV*

Les Parties désignent comme organes d'exécution du présent Accord, pour la République du Costa Rica, le Ministère du logement et des établissements humains et, pour la République du Venezuela, le Ministère du développement urbain.

Les deux organismes publics désignent des représentants chargés de former un comité technique qui se réunira en alternance au Costa Rica et au Venezuela, afin de préparer et d'approuver les programmes et les plans de travail, d'évaluer les progrès accomplis et d'établir des rapports qui seront soumis aux organismes publics mentionnés dans le paragraphe précédent pour examen.

#### *Article V*

La formation, offerte gratuitement, a lieu après consultation préalable auprès de l'une des Parties et avec l'approbation de l'autre Partie. En ce qui concerne le partage des coûts, les Parties, d'un commun accord, peuvent respectivement demander et approuver un financement, étant entendu que la Partie qui reçoit le financement prend à sa charge les frais de transport local, de subsistance, de logement et de soins médicaux, en cas de maladie imprévue.

#### *Article VI*

Les Parties, d'un commun accord, demandent le financement et la participation d'organisations internationales dans la mise en oeuvre de programmes et projets découlant du présent Accord.

*Article VII*

Les documents d'information et la documentation scientifique et technique visé au présent Accord sont échangés gratuitement et ne peuvent être vendus ou loués à des tiers à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Ces échanges sont effectués par la voie diplomatique ou directement entre les organisations désignées par les Parties.

*Article VIII*

Le Ministère du logement et des établissements humains (MIVAH) obtient les informations relatives aux systèmes de financement international aux fins de déterminer les possibilités pour le Venezuela de bénéficier d'un financement concessionnel et non remboursable afin de promouvoir des projets pour la recherche dans le domaine du logement et du développement urbain et pour la construction de logements à prix abordable.

*Article IX*

En cas de doute ou de différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord, la question est réglée par négociation par la voie diplomatique.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de cette date. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes d'égale durée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie en tout temps moyennant un préavis de six (6) mois.

L'expiration de la période visée au paragraphe précédent n'affecte pas la poursuite des programmes et projets en cours mis en oeuvre dans le cadre du présent Accord.

Signé à San José, Costa Rica, le 25 avril 1991.

Le Président de la République du Costa Rica,  
RAFAEL A. CALDERÓN F.

Le Président de la République du Venezuela,  
CARLOS ANDRÉS PÉREZ